

Отзыв официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Чан Юйкай
на тему: «Московская Библия 1663 г.:
направления книжной справки (на материале Псалтыри)»
по специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России»

Актуальность избранной темы диссертации Чан Юйкай определяется следующими причинами. *Во-первых*, история книжного языка русского Средневековья опирается на изучение динамики нормы на каждом этапе ее развития, обусловленном разнородными факторами – состоянием языковой системы, историко-культурными и конфессионально-политическими обстоятельствами. *В-вторых*, изучение языковой рефлексии справщиков библейского текста основано на привлекаемом круге источников и на всесторонний их анализ. Автор в качестве основного источника своего исследования избрал печатную Московскую Библию 1663 г., не раз привлекавшую внимание. Однако она почти не изучена в лингвистическом аспекте. Ведь, как отмечает диссертант, традиционно считалось, что Библия 1663 г., за исключением мелких поправок, просто воспроизводит текст Острожской Библии. Задачей автора было критически подойти к анализу проведенной справки на примере текста Псалтыри. Выбор именно этой книги библейского текста представляется весьма оправданным, поскольку, как хорошо известно, Псалтырь читается и воспроизводится в богослужении на протяжении всего церковного года. Именно *лингвистический аспект* находится в центре внимания диссертанта, что и определяет **новизну** его исследования. Хочу также отметить и **теоретическую значимость** работы: наблюдения и выводы Чан Юйкай проясняют действительное направление справки, отражающее критическое отношение справщиков к тексту Острожской Библии, ориентацию на грамматические сочинения и,

следовательно, проясняют характер лингвистических представлений своей эпохи, что имеет важное значение для характеристики книжного церковнославянского языка верхнего регистра в XVII в.

Во **Введении** автор характеризует проблематику исследования, анализирует историко-культурную и языковую ситуацию эпохи и дает краткий, но весьма содержательный очерк истории вопроса, используя всю литературу по теме в т.ч. новейшие исследования. Цель своей работы автор определяет как попытку реконструкции филологической программы, которая была реализована справщиками Московского Печатного двора под руководством Епифания Славинецкого при подготовке к изданию Московской Библии. Отмечу, что эта попытка вполне удалась благодаря решению поставленных автором задач – проанализировать графо-орфографические и грамматические исправления текста, выявить тем самым лингвистические критерии, которыми руководствовались справщики. Эти исправления рассмотрены Чан Юйкай в контексте авторитетных печатных грамматик Лаврентя Зизания и Мелетия Смотрицкого, рукописных руководств, отражающих принятую норму. Такой широкий подход к материалу обеспечил достоверность выводов автора диссертации. В двух главах подробно рассматриваются исправления – соответственно, в области грамматики и в области графики и орфографии, включая диакритические знаки. Наиболее существенным выводом исследования представляется вывод о том, что языковая редакция Московской Библии 1663 г. не копировала текст Острожской Библии, а ориентировалась на кодифицированные нормы Грамматики Мелетия Смотрицкого. Поэтому для истории sprawy и нормы книжного языка XVII в., в изучении развития филологической мысли Московская Библия, как показал диссертант, занимает весьма важное место. Особо следует сказать о солидном Приложении (с.191 – 335), которое представляет собой параллельные тексты Острожской и Московской Библий в узлах их расхождений. Автор последовательно показывает различия на

всех уровнях, от графики, орфографии, надстрочных знаков до синтаксических конструкций. Приложение дает нам полную картину справы в тексте Псалтыри, которая опирается на тщательно выявленный диссертантом и скрупулезно им проанализированный материал, и в этом проявилась его основательная лингвистическая и общепилологическая подготовка. В **первой** главе, посвященной грамматической правке в Московской Библии, автор на многочисленных примерах демонстрирует разные типы правки - от точного следования Острожской Библии до данных Грамматик Мелетия Смотрицкого 1619 и 1648 г. Автор выявил случаи следования практике иосифовской справы. Анализу подвергнуты грамматические исправления в диагностирующих формах именного склонения, соответственно – существительные всех трех родов, членные и нечленные прилагательные, причастия, местоимения. То же касается раздела, поделенного на подразделы, посвященного разным формам глагола. Чан юйкай приходит к обоснованному выводу о том, что основными причинами были, во-первых, устранение немотивированной вариативности, возникшей под влиянием живого узуса на церковнославянскую норму, как, например, в случае смешения флексий падежных форм в именном склонении **Ѣ** и **и**, во-вторых, – возникавшая омонимия форм. Эти наблюдения над материалом нашли выражение в многочисленных таблицах, где последовательно представлены с приводимой статистикой все разночтения, и потому они вполне убедительны.

Объектом орфографических исправлений, представленных во **второй** главе диссертации, стали пары **е** «узкое» и **е** «широкое», **о** и **w**, **а** – **▲**, **□** – **▲** в лексических омонимах, **оу** – **□** и ряд других графических вариантов, используемых в разных фонетических позициях. Особое внимание в этой главе уделено исправлениям диакритических знаков, впервые подвергшихся подробному анализу. Весьма ценно, что в ходе наблюдений и анализа автор опирается не только на Острожскую Библию, Грамматики Лаврентия Зизания и 2 издания Грамматики Мелетия Смотрицкого, но на весь спектр других

грамматических сочинений, и рукописных, и печатных, тем самым вписывает грамматическую и орфографическую правку Московской Библии в историю нормы церковнославянского языка и в историю развития филологических практик восточнославянского Средневековья. Столь тщательно отобранный и пристально рассмотренный в работе материал многочисленных примеров создает базу для достоверных выводов. Поэтому можно лишь согласиться с интересными и значимыми выводами диссертанта в том что «проведенная на Московском Печатном дворе библейская справа имела грамматически мотивированный характер» и что никоновские справщики ориентировались в унификации нормы прежде всего на нормативные предписания московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. Хочется отметить также прекрасный научный стиль диссертации, что не так уж часто встречается в работах этого жанра.

По существующей традиции выскажу несколько соображений, возникших в процессе чтения, которые направлены скорее на продолжение исследований в этой области Чан Юйкай: .

1. Во Введении автор освещает историографию вопроса. Может быть стоило специально выделить трактат начала XVIII в. Николауса Бергаб который чуть ли не впервые предпринял сопоставление текстов Острожской и Московской Библий.

2. При рассмотрении написаний под титлом слов, не относящихся к сакральной сфере, Чан Юйкай приводит среди примеров сочетание **снѣ члѣцьскіа**. Мне представляется, что это сочетание все же обладает определенной сакральной семантикой, т.е. входит в семантическую сферу, занимая, возможно, пограничное положение, не только библейского, но и литургического, богослужебного текста.

Итак, можно заключить, что диссертация Чан Юйкай представляет собой фундаментальное, вполне самостоятельное исследование и вносит существенный вклад в исследование сложных вопросов развития филологической мысли восточнославянского Средневековья. Благодаря его

исследованию Московская Библия 1663 г. может рассматриваться как полноценный источник по истории церковнославянской sprawy, обладавшей осознанной лингвистической программой. Автореферат диссертации и опубликованные статьи полностью отражают содержание диссертации, которая заслуживает монографической публикации.

Высказанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1–2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чан Юйкай заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
филологического факультета ФГБОУ ВО
«Санкт-Петербургский государственный
университет»
РОЖДЕСТВЕНСКАЯ Татьяна Всеволодовна

подпись

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.01 – «Русский язык»